



DIÖZESE  
INNSBRUCK

# Digitales Archiv

## UMEC-Tagung

26.07.1982

## Digitales Archiv

Shelf Mark: 1.3.1.56.4

---

CC-BY-NC-ND-Lizenz (4.0)

Creative Commons Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitung 4.0 International Lizenz

[urn:nbn:at:at-dai-38119](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:at:at-dai-38119)

I M E C -T a g u n g , 26. Juli 1982 , Dom , 18,30

Thema : Verantwortung des kath. Lehrers für den Menschen , für  
die Gestaltung der Welt von Heute .

Tagesgebet : G o t t ,  
Es ist Dein heiliger Wille ,  
daß wir Menschen in dieser Welt Verantwortung über-  
nehmen ,  
für die anderen , für die kommenden Generationen ,  
für Dein Reich und für die Gestalt dieser Erde .  
Laß uns diesen Anruf vernehmen ,  
und im Licht Deiner Offenbarung daran arbeiten,  
im Geist und Sinn Deines Sohnes Jesus Christus ,  
unseres Herrn , der mit Dir lebt und herrscht  
in alle Ewigkeit .

Gabengebet : G o t t ,  
das Mysterium der Heiligen Eucharistie ,  
das wir hier feiern ,  
verströmt die erlösende Liebe Deines Sohnes  
in die Kirche und in die Menschheit.  
Laß unsere Verantwortung , die wir wahrnehmen  
müssen , immer von dieser Liebe getragen sein .  
Durch Christus , unsern Herrn .

Schlußgebet : G o t t ,  
Du hast den katholischen Lehrer und Erzieher in  
unserer Zeit in eine sehr große Verantwortung  
gestellt . Laß uns diese Verantwortung mit einer  
echten Wachheit des Herzens wahrnehmen ,  
aber schenke uns auch ein tiefes Vertrauens in Deine  
Führung und Vorsehung ,  
weil ohne Dich ja alle Bauleute umsonst bauen .  
Das gewähre uns durch Christus, unsern Herrn .

1.3.1.56.4

I m e c - Tagung      Lesung und Evangelium  
Thema : Verantwortung

L e s u n g : Berufung des Moses , Exodus 3 , 7 ff

Der Herr sprach zu Moses : Ich habe das Elend meines Volkes , das in Ägypten ist , gesehen . Auch ihr Schreien angesichts ihrer Anstreiber habe ich gehört . Ja , ich kenne ihre Leiden ! Darum bin ich jetzt herabgestiegen , um das Volk aus der Hand der Ägypter zu befreien , und es aus diesem Land in ein schönes ~~Land~~ zu führen und weites Land zu führen . So gehe Du jetzt ! Ich will Dich zum Pharao senden . Führe du mein Volk , die Israeliten , aus Ägypten heraus ! Da sagte Moses zu Gott : "Wer bin ich , daß ich zum Pharao hingehen und die Israeliten aus Ägypten herausführen sollte ? Doch Gott erwiderte : I c h   w e r d e   m i t   D i n e m   s e i n

La Mission de Moïse

Et Yahvé ~~dit~~ dit : " J'ai vu , j'ai vu la misère de mon peuple qui reside ~~en~~ en Égypte . J'ai prêté l'oreille à la clameur que lui arrachent ses surveillants . Certes , je connais ses angoisses . Je suis résolu à le délivrer de la main des Égyptiens et à le faire monter de ce pays vers une contrée plantureuse et vaste , vers une contrée où ~~réussissent~~ réussissent lait et miel . Maintenant va , je t'envoie auprès de Pharaon pour faire sortir d'Égypte mon peuple , les enfants d'Israël . Moïse dit à Dieu : Qui suis-je , pour aller trouver Pharaon et pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël ? Dieu dit : Je serais avec toi..

The Commission of Moses

Then the Lord said : I have seen the affliction of my people who are in Egypt , and have heard their cry because of their taskmasters . I know their sufferings , and I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians . and to bring them up out of that land to a good and broad land , a land flowing with milk and honey . Come , I will send you to the Pharaoh , that you may bring forth my people , the sons of Israel , out of Egypt . But Moses said to God : Who ~~am~~ am I that I should go to Pharaoh , and bring the sons of Israel out of Egypt ? He said : But I will be with you ...

Yavéle dijo : He visto la aflicción de mi pueblo en Egipto y he oído los clamores a causa de sus capataces , pues conozco sus angustias . Y he bajado para librarle de las manos de los Egipcios y subirle de esa tierra a una tierra fértil y espaciosa ; una tierra que mana leche y miel . Ve , pues ; yo te envío al faraón para que saques a mi pueblo , a los hijos de Israel , de Egipto . Moisés dijo a Dios : ? Y quien soy yo para ir al faraón y sacar de Egipto a los hijos de Israel ? Dios le dijo : Yo estaré contigo ...

Missione di Mosè

E il Signore continuò : Ho veduto l'afflizione del mio popolo in Egitto e ho udito i lamenti a causa dei suoi oppressori . Ben conosco i suoi affanni . Sono sceso per liberarlo dalla mano degli Egiziani per farlo uscire dall'Egitto , verso una terra buona e vasta , terra che stilla latte e miele . Va , dunque , io t'invio da Faraone , e tu farai uscire dall'Egitto il mio popolo , i figli d'Israele . Mosè disse a Dio : Qui sono io , per andare da Faraone e trarre i figli d'Israele dall'Egitto ? Dio agguise : Io sarò con te ..

1.3.156.4

I M E C - T a g u n g

Evangelium

Mt. 5 , 13 ff

Ihr seid das Salz der Erde ! Wenn aber das Salz schal wird , womit sol man es dann salzen ? Es taugt zu nichts mehr . Man wirft es hinaus , und es wird von den Menschen zertreten . Ihr seid das Licht der Welt . Eine Stadt , die auf dem Berge liegt , kann nicht verborgen bleiben . Auch zündet man kein Licht an und stellt es unter den Scheffel , sondern auf den Leuchter . Dannleuchtet es allen im Hause .

Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel perd sa saveur , avec quoi va-t-on le saler ? Il n'est plus bon a rien qu'a etre jeter dehors e foule aux pieds par ~~les gens~~ les gents . Vous etes la lumiere du monde . Une ville ne se peut cacher , qui est sise au sommet d'un mont . Et l'on ~~allume~~ n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau , mais bien sur la lampadriere, ou elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison .

You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste , how shall its saltness be restored ? It is no longer good for anything except to be thrown out and trodden under foot by men . You are the light of the world . A city set on ~~the hill~~ a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp und put it under a bushel , but on a stand ,and it gives light to all in the house.

Vosotros sois la sal de la tierra ; pero si la sal se disvirtua , ? con que le salará ? Para nada aprovecha ~~ya~~ ya , sino para tirarla y que la pisen los hombres. Vosotros sois la luz del mundo. No puede ~~ocultarse~~ ocultarse ciudad asentada sobre un monte, ni se enciende una lámpara y se la pone baja el ~~celemín~~ celemín, sino sobre el candelero, para que alumbre a Quantos hay en la casa.

Voi siete il sale de la terra . Ma se il sale perde il sapore, con che cosa glielo si ~~restituera~~ restituira ? Non serve ad altro ~~che~~ che ad essere gettato via e calpestato dagli uomini . Voi siete la luce del mondo . Non può rimaner nascosta una città sopra una montagna , né si accende una lucerna e la si pone sotto il moggio , ma sul porta-lucerne e fa luce a tutti quelli che sono in casa .

1.3.1.564

26. Juli 1982 , Begrüßungsworte Kongreßhaus , 9,30 Saal Innsbruck  
U M E C - T a g u n g

Sehr verehrte Teilnehmer des Weltkongresses katholischer Lehrer und  
Erzieher !

Es ist mir eine Freude , daß ich Sie zu diesem Kongreß im Namen  
der Diözese Innsbruck begrüßen darf . Da ich selbst durch Jahrzehnte  
in der Schule tätig war , sind mir Ihre Anliegen einigermaßen vertraut .  
Ich hoffe , daß unsere Stadt für diesen Kongreß einen schönen  
Rahmen bietet . Und ich möchte dieses Wort vom "Rahmen" etwas tiefer  
verstehen .

Wenn Sie Innsbruck und seine Lage inmitten der Berge betrachten,  
dann können ~~wir~~ Sie das Wort des 125 . Psalms vielleicht besser und  
lebendiger verstehen , das da sagt :

"So wie die Berge Jerusalem rings umgeben ,  
so ist der Herr rund um sein Volk ,  
von nun an und auf ewig .. "

Ich glaube , daß diese Wahrheit immer <sup>als Leitwort</sup> vor Augen stehen müßte,  
sooft sich Christen in unserer Stadt zu einem Kongreß versammeln .  
Damit erhält jede Versammlung , jede Debatte , jedes menschliche Un-  
ternehmen , jedes Thema , auch das Thema der Verantwortung , das Sie  
gewählt haben , den richtigen Rahmen und die heilsame Grenze .

Die Berge stehen als unübersehbare Symbole der ewigen Allmacht  
und Liebe rund um unsere Aktivitäten . Sie erinnern uns daran , daß  
wir klein , sie sagen uns aber auch im Sinn des Psalmwortes , daß wir  
nie allein sind :

"So wie die Berge Jerusalem umgeben , so ist der Herr rund um  
sein Volk , von nun an und auf ewig ... "

Está Jerusalén rodeada de montes , y así circunda el Señor  
a su pueblo, desde ahora y por siempre ...

Gerusalemme è circondata da monti ; così il Signore circonda  
il suo popolo, adesso e per sempre ...

As the mountains are around Jerusalem , so the LORD is round  
about his people , from this time forth and for evermore...

Jérusalem ! Les montagnes l'entourent , ainsi Yahvé entoure  
son peuple de maintenant et pour toujours ...

*Bitte Übersetzung  
in englisch und italienisch!*

1.3.1.56,4

56

26. Juli 1982, Begrüßungsworte Kongreßhaus, 9,30 Saal Innsbruck  
U M E C - Tagung

Mesdames, Messieurs, chers membres du Congrès mondial de  
maîtres et d'éducateurs catholiques,

C'est un grand plaisir pour moi de vous saluer lors de  
ce congrès au nom de la diocèse d'Innsbruck. Ayant été actif  
à l'école pendant des dizaines d'années, je pense bien connaître  
vos désirs et problèmes qui me sont assez familiers.

J'espère que notre ville offre un beau cadre pour ce congrès.  
Et moi, je voudrais entendre ce mot "cadre" dans un sens un  
peu plus profond.

En regardant Innsbruck situé au milieu des montagnes,  
vous comprendrez peut-être mieux et plus vivement la parole  
du psaume cent-vingt-cinq qui dit:

"Jérusalem! Les montagnes l'entourent,  
ainsi Yahvé entoure son peuple dès maintenant et pour  
toujours..."

Je pense que cette vérité devrait être envisagée comme  
parole directrice chaque fois où des chrétiens se rassemblent  
dans notre ville lors d'un congrès. Cette idée dominante  
va donner le cadre juste et la limite salutaire à toute réunion,  
à tout débat, à tout projet humain, à tout thème et aussi  
au thème de la responsabilité que vous avez choisi.

Les montagnes entourent nos activités, - symboles évidents  
et souverains de la toute-puissance et de l'amour éternels.  
Les montagnes nous rappellent que nous sommes petits, mais  
dans le sens du psaume elles nous assurent également que  
nous ne sommes jamais seuls:

"Jérusalem! les montagnes l'entourent, ainsi Yahvé  
entoure son peuple dès maintenant et pour toujours..."

I M E C - Tagung , Begrüßung

! Senoras y senores !

Queridísimos representantes de los maestros católicos del mundo !

Soy honrado a saludar a Vs en nombre de nuestra diócesis de Innsbruck y de sus fieles . - Hablando algunas palabras en castellano ruego a Vs a excusar mis faltas gramaticales y mi pronunciación tan mala .

Habiendo trabajado por treinta años en las escuelas y los institutos y ~~especialmente~~ <sup>especialmente</sup> en la formación de los maestros venideros de nuestro país conozco muy bien las satisfacciones , las dificultades y también las responsabilidades de esta profesión .

Espero que nuestra ciudad de Innsbruck ofrezca un ambiente hermoso y agradable para este congreso - y se ~~podría~~ <sup>podría</sup> entender por la ~~palabra~~ palabra " ambiente " una acepción , un sentido más profundo .

Contemplando los alrededores de nuestra ciudad vemos las montañas en rodondo . Y esta vista podría recordar a nosotros un versículo del Salmo cien veinte y cinco que dice :

Está ~~Jerusalem~~ Jerusalén rodeada de montes ;  
y así el Señor circunda a su pueblo  
desde ahora y por siempre ...

Este versículo del Salmo valga como una idea dominante para cada congreso de hombres fieles , para cada asamblea , para cada discusión cada ~~pensamiento~~ pensamiento . para cada asunto , también para el asunto de este congreso - la ~~responsabilidad~~ responsabilidad de nosotros .

Las montañas en rodondo recuerdan a nosotros la omnipotencia , la providencia , la gracia , el amor de Dios eterno . Somos criaturas pequeñas y débiles , pero Dios estará siempre con nosotros .

Dear participants of the World Congress of catholic teachers and educators!

It is a great pleasure for me to welcome you on the occasion of this World Congress in the name of the Diocese of Innsbruck. Having been a teacher myself for many years, your wishes and sorrows are very familiar to me.

I hope, our town will be a beautiful "frame" for your congress. But I would like to understand this word of a "frame" in a deeper sense.

If you regard Innsbruck and its situation in the midst of the mountains, perhaps you may understand better the words of the 125th psalm:

"As the mountains are around Jerusalem,  
so the LORD is round about his people,  
from this time forth and for evermore.... "

I believe, this truth should be a "LEITMOTIV", whenever Christians meet for a congress in our town. In this sense every meeting, every discussion, every human enterprise, every topic - also the one of responsibility you have chosen for your congress - gets the right "frame" and its sound limits.

The mountains rise around of our activities as most evident symbols of eternal Omnipotence and Love. They remind us how small we are, but - in the sense of the psalm - they remind us, too, that we are never left alone.

"As the mountains are around Jerusalem,  
so the LORD is round about his people,  
from this time forth and for evermore..."



1.3.1.56.4  
Somos y señores,

Queridísimos representantes de los ~~seminarios~~  
maestros y profesores católicos.

Soy

Soy honrado a saludar a Vs en nombre  
de nuestra diócesis de Jumbún y de sus fieles.  
Hablado algunas palabras en castellano riego a  
Vs a ~~perdonar~~ excusar mis faltas gramaticales  
y mi pronunciación tan mala.

Habiendo trabajado por treinta años en los  
~~escuelas~~ en las escuelas y institutos y especialmente  
en la formación de los ~~educadores~~ educadores venidos de  
nuestro ~~país~~ país conozco bien las ~~atenciones~~  
satisfacciones y las dificultades y también  
las responsabilidades de nuestra profesión.

Espero, que nuestra ciudad de Jumbún  
ofrezca un ambiente luminoso y agradable para  
este congreso, ~~un ambiente~~ y se podría  
entender por la palabra, ambiente una ~~atmósfera~~  
un sentido ~~de~~ más profundo.

Contemplando los alrededores de nuestra  
ciudad vemos ~~en~~ <sup>a nosotros</sup> las montañas en rodado  
y esta vista patria recordar ~~en~~ un versículo  
del Salmo Cien veinte y cinco, que dice:

Está Jerusalén rodeada de montes  
y allí el Señor circunda a su pueblo  
desde ahora y por siempre...

Esto versículo del Salmo vale como una idea  
dominante para cada congreso ~~de~~ de fieles,  
cada asamblea, cada ~~discusión~~ <sup>asunto</sup> discusión, cada  
actividad, cada ~~tema~~ <sup>asunto</sup>, también para el ~~tema~~  
asunto de la responsabilidad de nosotros, ~~asunto~~  
~~con~~ ~~tema~~ ~~de~~ ~~esta~~ ~~palabra~~ ~~del~~ ~~Salmo~~ ~~pre~~ ~~dic~~  
~~de~~ Las montañas en rodado recuerdan a  
nosotros la Omnipotencia, la Providencia <sup>de</sup>  
y el amor de Dios eterno. ~~y~~ ~~todo~~ ~~estas~~ <sup>de</sup>  
~~con~~ ~~el~~ ~~tema~~ ~~de~~ ~~este~~ ~~congreso~~ ~~de~~ ~~esta~~  
~~tema~~ ~~de~~ ~~esta~~ ~~palabra~~ ~~del~~ ~~Salmo~~ ~~pre~~  
nuestra, Este versículo pre

1.3.1.56.4

Gentili partecipanti al Congresso Mondiale di insegnanti ed educatori!

Mi é un grandissimo piacere di poterVi salutare in questo congresso in nome della Diocesi di Innsbruck. Siccome io stesso ho lavorato come insegnante per anni ed anni, le Loro domande ed i Loro desideri mi sono abbastanza familiari.

Spero che la nostra città sarà come una "cornice di bellezza" per il Sui congresso. Però, vorrei spiegare Loro questa idea della cornice ancora un po' più profondamente.

Quando Loro guarderanno Innsbruck e come questa città é situata fra mezzo alle montagne, Loro potranno intendere molto meglio e ancora più vivacemente le parole del salmo 125 che dice:

Gerusalemme é circondata da monti; così il Signore circonda il suo popolo, adesso e per sempre ....

Penso, che questa verità dovrebbe soprastare ogni congresso che s'incontra a Innsbruck. Così, ogni radunata, ogni discussione, ogni impresa umana, ogni tema, anche il tema della responsabilità, come l'hanno scelto Loro, avrà "la cornice" giusta ed anche i suoi limiti veri.

I monti circondano tutte le nostre attività come simboli dell' onnipotenza e dell'amore di Dio Eterno. Di fronte a questo grande amore, che non può essere negato, le montagne ci ricordano, che noi uomini non siamo di nessuna grandezza, ma ci dicono anche - nel senso del salmo citato - che non saremo mai lasciati soli:

Gerusalemme é circondata da monti; così il Signore circonda il suo popolo, adesso e per sempre ....

1.3.1.56.4

Alte: Meine sehr geliebten Dancen und Herren!

Ich habe Ihre Gedächtnis besprochen.

Ich hätte's nicht können sagen können.

Wenn ich bei dieser Gelegenheit mit dem Disatellwort  
von den Bergen, die nun um uns sind, an den Gärten der  
Ewigem in unsere Begegnung hier zu Wienem verschiebe,  
dann ist's Unmöglich nicht ändern

als die blühende Entfaltung  
um uralten Tiroler Juchens, mit dem ich schließlich  
Frei soll!

niichte.